

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>RU III ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

DOCENTE

KAJOYAN OFELYA

OBIETTIVI

Il corso mira all'acquisizione delle capacità fondamentali per tradurre dall'Italiano al Russo. Le lezioni verteranno sullo studio delle modalità di traduzione di testi di elevata difficoltà. Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti specifici di vari campi. Lo studente conosce gli strumenti ed i metodi traduttivi fondamentali ed è in grado di scegliere la strategia traduttiva ottimale ed applicarla. Si sviluppa la capacità di analisi semantica e la competenza nella scelta stilistica. Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa, viene progressivamente fornita la basilare conoscenza della terminologia specifica in campo commerciale, medico, turistico e tecnico. Particolare attenzione verrà riservata alla traduzione di sigle, abbreviazioni e all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

All'interno del corso verranno affrontate anche le regole di punteggiatura.

Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno confrontate, discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto.

Le lezioni saranno caratterizzate, oltre che da interventi frontali da parte del docente, da attività collettive e di confronto.

Saranno lette e scritte sulla lavagna le diverse soluzioni della traduzione, ne sarà fatta discussione, analisi, correzione e commento collettivo degli errori comuni che sorgono durante la traduzione scritta. Saranno confrontati e analizzati il testo originale nella lingua di partenza, e quello tradotto nella lingua di arrivo da un professionista, con lo scopo dell'individuazione delle diversità e del miglioramento delle capacità comunicative.

Saranno proposti piccoli filmati riguardanti i luoghi di interesse e gli argomenti che si incontrano nelle traduzioni proposte, con lo scopo di far conoscere agli studenti alcune delle particolarità del popolo russo e della sua cultura. In questo modo avverrà l'acquisizione delle conoscenze culturologiche e la capacità di comprendere meglio la mentalità del popolo russo.

CONTENUTI

I test proposti prevedono:

- testi medici
- testi tecnici
- testi letterari
- testi turistici
- testi pubblicitari
- fumetti

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	J. DOBROVOLSKAJA
Titolo	<i>IL RUSSO PER ITALIANI</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2015
Autore	P. NEWMARK
Titolo	<i>LA TRADUZIONE: PROBLEMI E METODI</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1988
Autore	B. OSIMO
Titolo	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	ULRICO HOEPLI
Anno di pubblicazione	2004
Autore	I. S. ALEKSEEVA
Titolo	<i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i>
Editore	SOIUZ, SAN PIETROBURGO
Anno di pubblicazione	2005
Autore	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Titolo	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Editore	BULZONI
Anno di pubblicazione	2001
Autore	M. N. ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA
Titolo	<i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	J. A. KUMBAŠEVA
Titolo	<i>OSNOVI STILISTIKI RUSSKOGO JAZIKA</i>
Editore	RUSSKIJ JAZIK
Anno di pubblicazione	2015

Autore	
Titolo	<i>DEPLIANT E BRANI TRATTI DAI QUOTIDIANI</i>
Editore	
Anno di pubblicazione	2018-2022

Autore	V. KOVALEV
Titolo	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Editore	ZANICHELLI
Anno di pubblicazione	2020

Autore	V.I.DAL'
Titolo	<i>TOLKVIJ SLOVAR'</i>
Editore	EKSMO
Anno di pubblicazione	2015